БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРАВОВОЙ КОММУНИКАЦИИ:**

**ДИСКУРСИВНО–КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД**

ЛИСОВ

Юрий Сергеевич

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  кандидат психологических наук,  доцент О.И. Уланович |

Минск, 2015

# РЕФЕРАТ

Дипломная работа 75 стр., 3 главы, 77 источников, 2 приложения.

**Ключевые слова:** ДИСКУРС, ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ ДИСКУРС, ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ПРАВОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЯЗЫК ПРАВА, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, СТРАТЕГИИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА.

**Объект исследования**: правовая коммуникация как форма институционального общения.

**Цель исследования** заключаетсяв выявлении функционально-стилистических, лексико-семантических и синтаксических характеристик правовой коммуникации как формы реализации институционального общения и основы стратегий перевода правовых документов с английского языка на русский.

**Методы исследования:** лексико-семантический анализ, описательный метод, структурно-функциональный анализ и метод сравнительно-сопоставительного анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе представлена категориально-терминологическая дифференциация понятий «дискурс», «институциональный дискурс», «юридический дискурс». Выявлены особенности юридического дискурса как разновидности институциональной коммуникации. Рассмотрена функционально-стилистическая специфика юридических текстов в контексте правовой коммуникации. Выявлены особенности словоупотребления, а также лексико-семантической и синтаксической организации языка права. Проанализированы способы и стратегии их перевода с английского языка на русский.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем правовой коммуникации как разновидности институционального общения, функционально-коммуникативных особенностей языка права, стилистических, лексико-семантических и синтаксических характеристик правового языка в специфике языковых средств в юридических текстах, а также специфики их передачи на другие языки; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**SUMMARY**

Diploma project 75 pp., 3 chapters, 77 sources, 2 app.

**Keywords:** DISCOURSE, INSTITUTIONAL DISCOURSE, LEGAL COMMUNICATION, LEXICAL-SEMANTIC AND SINTACTIC PECULIARITIES, LEGAL TRANSLATION, STRATEGIES OF LEGAL TRANSLATION.

**The object of the study:** legal communication as form of institutional communication.

**The aim of the research** is to reveal functional-stylistic, lexical-semantic and syntactic peculiarities of arrangement of legal communication as form of realization of institutional communication, and the principles of the translation strategies of legal documents from English into Russian.

**Methods used in the research:** lexical-semantic analysis, descriptive method, structural-functional analysis and comparative method.

**The results obtained and their novelty.** In the paper, categorical-terminological differentiation of the notions «discourse», «institutional discourse», «legal discourse» has been introduced. The peculiarities of legal discourse as the institutional communication have been revealed. The functional-stylistic peculiarity of legal texts in the context of the institutional communication has been considered. The peculiarities of word usage and also lexical-semantic and syntactic arrangement of the legal language have been revealed. The method and strategies of their translation from English into Russian have been analyzed.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical problems of legal communication as form of institutional communication, functional-communicative peculiarities of legal language, stylistic, lexical-semantic and syntactic characteristics of legal language in specific of linguistic means in legal texts, and also the peculiarity of their translation into another languages. The results can be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of linguistic profile; to lectures’ preparation; to the textbook and tutorial making. This work is an independent study, the results’ validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 75 стар., 3 раздзела, 77 крыніц, 2 дадаткі.

**Ключавыя словы:** ДЫСКУРС, ІНСТЫТУЦЫЙНЫ ДЫСКУРС, ЮРЫДЫЧНЫ ДЫСКУРС, ПРАВАВАЯ КАМУНІКАЦЫЯ, ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНЫЯ І СІНТАКСІЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, ЮРЫДЫЧНЫ ПЕРАКЛАД, СТРАТЭГІІ ЮРЫДЫЧНАГА ПЕРАКЛАДУ.

**Аб'ект даследавання:** прававая камунікацыя як форма інстытуцыйных зносін.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні функцыянальна-стылістычных, лексіка-семантычных і сінтаксічных характарыстык арганізацыі прававой камунікацыі як формы рэалізацыі інстытуцыйных зносін і асноў стратэгій перакладу прававых дакументаў з англійскай мовы на рускую.

**Метады даследавання:** лексіка-семантычны аналіз, апісальны метад, структурна-функцыянальны аналіз і метад параўнальна-супастаўляльнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У рабоце прадстаўлена катэгарыяльна-тэрміналагічная дыферэнцыяцыя паняццяў «дыскурс», «iнстытуцыйны дыскурс», «юрыдычны дыскурс». Выяўлены асаблівасці юрыдычнага дыскурсу як разнавіднасці інстытуцыйнай камунікацыі. Разгледжана функцыянальна-стылістычная спецыфіка юрыдычных тэкстаў у кантэксце прававой камунікацыі. Выяўлены асаблівасці словаўжывання, а таксама лексіка-семантычнай і сінтаксічнай арганізацыі мовы права. Прааналізаваны спосабы і стратэгіі іх перакладу з англійскай мовы на рускую.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці пры далейшай распрацоўцы тэарэтычных праблем прававой камунікацыі як формы інстытуцыйных зносін, функцыянальна-камунікатыўных асаблівасцей мовы права, стылістычных, лексіка-семантычных і сінтаксічных характарыстык прававой мовы ў спецыфіцы моўных сродкаў у юрыдычных тэкстах, а таксама спецыфікі іх перадачы на іншыя мовы; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцей лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навуковых дапаможнікаў. Дадзеная работа з’яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынiкаў якога пацвярждаецца навукова абгрунтаванай методыкай даследавання.